

## CHRONOLOGIE D'UN „FIL ROUGE”

Ioana – Daniela Ardelean, professeure de français  
Lycée Technologique „Liviu Rebreanu”, Hida



### Résumé chronologique du projet *Wim Laboratories Iuvenis II*

- + Septembre 2021 : le projet est approuvé.
- + Fin janvier 2022 : les partenaires du projet se sont réunis à Brescia, en Italie, pour élaborer le plan d'action.
- + 11 partenaires de 6 pays (France, Roumanie, Italie Autriche, Bosnie-Herzégovine, Allemagne). **Chef de file** : la compagnie Procédé Zèbre, Vichy, France.
- + But du projet WIM Laboratories Iuvenis II :
  - Adopter des stratégies innovantes en termes de transmission linguistique, culturelle et artistique ;
  - Mettre en place des ateliers d'écriture (collectage de témoignages, reportages), de pratique théâtrale et des performances pour que les participants acquièrent des compétences, de l'autonomie et de la confiance en soi ;
  - Engagement commun d'enseignants, d'élèves, de comédiens amateurs et professionnels pour trouver de nouvelles stratégies de coopération ;
  - Travailler la mémoire, faire vivre l'histoire et la transmettre.
  - Chaque partenaire travaille sur une partie de la mémoire collective, en lien avec la mémoire de son territoire.

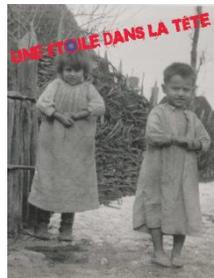
Le Lycée Technologique „Liviu Rebreanu” a choisi une partie sensible de l'histoire, étroitement liée à la mémoire locale : les Juifs - l'Holocauste.

Le lancement de ce deuxième projet - **Wim Laboratories Iuvenis II** a eu lieu à la Mairie de Hida, le 14 mars 2022, en présence de Fabrice Dubusset (directeur artistique du Procédé Zèbre), Arnaldo Ragni (acteur professionnel), Dumitru Petruș (maire de Hida), Flavia Ardelean (inspectrice, responsable des projets européens), Daniel Stejerean (directeur du Musée de l'Holocauste dans le nord de la Transylvanie), Sur Dănuț - Viorel (directeur adjoint et professeur d'histoire -

spécialiste de l'Holocauste), Mateiu Călin - Andrei (directeur LTLR) et Ioana - Daniela Ardelean (professeure de français et chargée du projet).  
(<https://tarasilvaniei.ro/proiect-educational-erasmus-lansat-la-hida/>)



Et à partir de ce point, toutes les activités ont été imaginées et réalisées „*en ayant une étoile dans la tête*”.



*Une étoile dans la tête* est la dernière création de la Compagnie Procédé Zèbre à partir du reportage d'Albert Londres - „Le Juif errant est arrivé”, et du témoignage d'Heidi Benneckenstein, jeune néo-nazie allemande, repentie.



**Albert Londres (né à Vichy en 1884)**

« Notre métier n'est pas de faire plaisir, non plus de faire du tort, il est de porter la plume dans la plaie ».

« Le sionisme n'a jamais été une expérience, mais une idée. »

„Pourquoi la question reste toujours en suspens, en suspension, en complète suspicion, les hommes se retrouvent encore et toujours à la tête d'un conflit, d'une méprise, d'une guerre d'arrogance, et comment surtout comprendre que les hommes n'avancent pas tous dans le même sens ? LA PAIX serait-elle trop douce, féminin singulier, trop simple pour ne pas la faire... le conflit ... masculin singulier.

Juifs, arabes déjà Albert Londres pointait son scepticisme sur une entente possible, son reportage est aussi une belle cartographie de ce que prépare les années 39/45, il nous entraîne de Londres jusqu'en Palestine en passant par les premiers « Ghettos » à Varsovie, en Pologne, en Roumanie... pour comprendre ce sujet d'actualité tabou à l'époque et son analyse reste, certes datée mais toujours pertinente.

Alors pourquoi en faire une création ?

L'actualité des progressions de la pensée extrémiste en Europe devient une urgente menace d'un retour à la responsabilité vis à vis de notre mémoire, qui pourrait rapidement s'échapper dans le caniveau des « Néo Nazis ». (Fabrice Dubusset, „Une étoile dans la tête”, France, 2020)

Le mois de juillet 2022, comme tous les mois de juillet pour notre équipe, a été plein d'activités.



## Équipe Professionnelle

*Directeur artistique* : Fabrice Dubusset

*Chargé de production et des projets internationaux* : Etienne Russias

*Musiciens* : Cyril Meysson, Aurélie Raidron, Christophe Nurit

**Comédien professionnel** : Arnaldo Ragni  
**Technicien** : Pierre Vallente

Une performance a été réalisée à Hida, le 10 juillet 2022, sur la scène du Parc Central - le spectacle « Dictatorii », non simplement pour réaliser les activités proposées en cadre du projet Erasmus+, mais surtout pour créer un lien entre les jeunes de notre lycée et la communauté de Hida, et ce à travers l'histoire. Faire revivre l'histoire, transmettre la mémoire est l'objectif principal du projet Wim Laboratories Juvenis II.



Le 12 juillet, dans le Parc Central de Cluj – Napoca, une belle intervention – une petite performance a animé l'événement organisé par le Club Francophone d'Affaires, pour fêter la „Semaine de la France à Cluj – Napoca”.



Les activités de l'équipe continuent et le 13 juillet, une autre belle performance théâtrale émerveille les habitants de Cluj.

Au Musée National d'Art de Cluj – Napoca le spectacle est mise en scène à la tombée de la nuit. Professionnels et amateurs contribuent pleinement à ce moment émouvant. Musique, paroles, jeux de scène, tout est là pour donner aux spectateurs des émotions et l'occasion de réfléchir à l'histoire, aux événements forts de la période du communisme, aux douleurs de ceux qui ont subis l'histoire, encore plus pour transmettre la mémoire, pour la faire revivre aux yeux du présent, pour faire comprendre à qui le veut que l'histoire soit le meilleur témoin.



C'est à l'occasion de ce spectacle que l'équipe a fait connaissance avec Dan Has, le représentant de la Communauté des Juifs de Zalău et que des nouveaux projets mûrissent.

Comment nous l'avons déjà précisé, à la suite de la rencontre transnationale de Brescia, notre lycée a pris la décision de traiter comme thème „Les Juifs et l'Holocauste dans l'histoire locale” et toutes les activités du projet sont concentrées pour aboutir à cet objectif.

Le 9 octobre 2022, pour commémorer la Journée Nationale de l'Holocauste, le Lycée Technologique „Liviu Rebreanu” Hida, en partenariat avec la Mairie de Hida et la Communauté des Juifs de Zalău, Sălaj a organisé une activité qui s'est déroulée dans la Salle d'Evénements de Hida, dans le Parc Central.

L'événement a été coordonné par la professeure de français Ioana – Daniela Ardelean (coordonnateur du projet *Wim Laboratories Juvenis II* au niveau de l'école) en présence du M. Dumitru Petruş – le maire de Hida, M. Dan Has et Mme. Cristina Has – les représentants de Communauté des Juifs de Zalău, M. Mateiu Călin – Andrei – le directeur du LTLR, M. Sur Dănuţ – Viorel – le directeur adjoint du LTLR, les professeurs et les élèves de l'école, les habitants de la commune de Hida.



La mémoire est vive, les âmes sont émues, les activités sont fortes et parlent d'elles-mêmes. Les points forts de cette activité ont été constitués par **l'allumage des bougies, le défilé des impromptus et les photos du musée de Auschwitz.**



### Zalău **Despre păstrarea și cinstitrea memoriei**

De Ziua Națională de Comemorare a Victimelor Holocaustului din România, Comunitatea Evreilor din Zalău a organizat un eveniment de comemorare. În localitatea Hida, unde odinioară a existat o comunitate evreiască destul de vastă, evenimentul s-a desfășurat în parteneriat cu Liceul Tehnologic „Judez Rodnanu” din Hida și cu Primăria comunei Hida. Au fost prezente elevi liceei și de gimnaziu.

Au fost prezente pe tema Holocaustului președintele Comunității Evreilor din Zalău, Dan Hias, directorul liceului, prof. Mateiu Călin, directorul adjunct, profesorul de istorie Claudiu Șut și doamna prof. Daniela Anghelari. Au participat un număr mare de elevi și de cadre didactice.

Domnul primar al comunei Hida, Dumitru Pivov, le-a relatat elevilor despre furiosăa comunității evreiești din Hida.

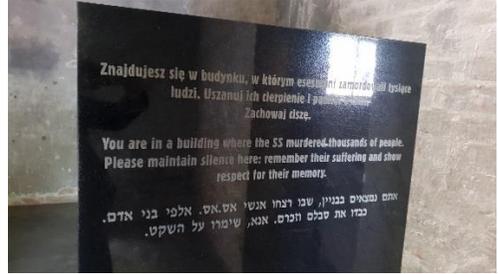
În memoria martirilor s-au aprins lumânări. Președintele Dan Hias a rostit El Maleh Rahanem în memoria evreilor uciși în Holocaust.

Comunitatea Evreilor din Zalău a comemorat ziua de 9 octombrie și împreună cu Colegiul Tehnic „Aureliu Păpu-larian” din Zalău, în cadrul parteneriatului „Educația pentru valeri – Holocaust – cum a fost posibil?” Au avut președinții Dan Hias, doamna director prof. Alina Căciș, doamna director adjunct prof. Maria Mădă, doamna prof. de istorie Rodica Brândușan, doamna coordonatoare a proiectului, prof. bibliotecară Adela Laboș și prof. Monica Rusan. Au participat și au prezentat elevii liceei reșită din care tematică despre Holocaust reprezentanții Bibliotecii Județene „D. Bălanescu” din Săbău. Menționăm că C.E. Zalău a încheiat un parteneriat cu Colegiul Tehnic „Aureliu Păpu-larian” din Zalău în cadrul proiectului județean „Intercomunitățile – arta de a fi împreună”. Proiectul se află la a treia etapă și a fost inițiat de necesitatea cunoașterii participativilor, fetei culturale și în sprijinul culturii toleranței între etnie.

CHRYSA CRISTINA HAS

Dans les circonstances où notre lycée a participé au mois de mai 2022 à une mobilité en Pologne qui a eu comme but final la visite du Musée de Auschwitz, on a créé aussi l'occasion de présenter des photos pris directement du musée.





## „ Le fil rouge”



*„Il s'agit d'une performance théâtrale, une activité créative issue des laboratoires créatifs pour les jeunes - "Laboratoires Iuvenis II", un projet européen Erasmus +.*

*Le "Fil rouge" du moment nous conduit à la mémoire du temps, à partir du reportage d'Albert Londres "Le Juif errant est arrivé", reportage qui annonce depuis 1929 en Europe de l'Est et particulièrement en Roumanie, les Pogroms et les conditions dans lesquelles vivaient les populations juives. Les visions prémonitoires du journaliste résonnent jusqu'à la Seconde Guerre mondiale.*

*Le travail de sensibilisation de la jeune génération mené à travers les laboratoires créatifs nous oblige à peser à quel point la mémoire est importante, en même temps il nous aide à comprendre la vision qu'elle nous dessine sur l'histoire.*

*Plus que jamais, l'activité théâtrale mêlée à la pédagogie est nécessaire pour apprendre aux jeunes à avoir une pensée active et réactive. Pour les moments théâtraux, la scène est un outil extraordinaire qui nous invite à réfléchir à travers les émotions, les suggestions, les paroles des poètes, les confessions de ceux qui ont vécu ces drames, à une réalité dont nous avons besoin, une réalité que nous portons à l'attention du public.*

*A travers les mots d'Albert Londres, Primo Levi et Rachel Franco, les étudiants ont réalisé cette performance avec la Compagnie Procédé Zèbre, sous la direction de M. Fabrice Dubusset - directeur artistique." (Fabrice Dubusset)*



Le travail de création, avant le spectacle



Le travail de création, avant le spectacle

## Les paroles de Primo Levi :

### „Se questo è un uomo”

Voi che vivete sicuri  
 Nelle vostre tiepide case,  
 Voi che trovate tornando a sera  
 Il cibo caldo e visi amici:  
 Considerate se questo è un uomo  
 Che lavora nel fango  
 Che non conosce pace  
 Che muore per un sì o per un no.  
 Considerate se questa è una donna,  
 Senza capelli e senza nome

Senza più forza di ricordare  
 Vuoti gli occhi e freddo il grembo  
 Come una rana d'inverno.  
 Meditate che questo è stato:  
 Vi comando queste parole.  
 Scolpitele nel vostro cuore  
 Stando in casa andando per via,  
 Coricandovi alzandovi;  
 Ripetetele ai vostri figli.  
 O vi si sfaccia la casa,  
 La malattia vi impedisca,  
 I vostri nati torcano il viso da voi.



### „Si c'est un homme”

Vous qui vivez en toute quiétude  
 Bien au chaud dans vos maisons,  
 Vous qui trouvez le soir en rentrant  
 La table mise et des visages amis,  
 Considérez si c'est un homme  
 Que celui qui peine dans la boue,  
 Qui ne connaît pas de repos,  
 Qui se bat pour un quignon de pain,  
 Qui meurt pour un oui pour un non.  
 Considérez si c'est une femme  
 Que celle qui a perdu son nom et ses  
 cheveux  
 Et jusqu'à la force de se souvenir,  
 Les yeux vides et le sein froid  
 Comme une grenouille en hiver.  
 N'oubliez pas que cela fut,  
 Non, ne l'oubliez pas :  
 Gravez ces mots dans votre cœur.  
 Pensez-y chez vous, dans la rue,  
 En vous couchant, en vous levant ;  
 Répétez-les à vos enfants.  
 Ou que votre maison s'écroule,  
 Que la maladie vous accable,  
 Que vos enfants se détournent de vous.





*„La performance de ce « Fil rouge » a touché plus de 500 spectateurs, présents et émus. La force de l'imaginaire et l'engagement de la jeunesse viennent renforcer les mots de Primo Levi et de Rachel Franco que les actrices et acteurs ont su mettre en voix sur scène.*

*Voix d'un chemin de faire, encore et toujours, pour lutter contre la mémoire courte d'aujourd'hui !*

*Grand merci aux Professeurs Gabriela Gâlea et Daniela Ardelean qui savent combien il est important de mobiliser les jeunes autour des mémoires plurielles.*

*Merci à la communauté Juive de Zalău pour sa confiance.*

*Merci à l'équipe technique de la maison de la culture.” (Fabrice Dubusset)*



**Mon équipe et bien sûr, mon école (professeurs et élèves présents à l'événement !**



Le travail sur la mémoire continue !

Du 16 au 23 mai 2023, notre école va participer au Festival **Water is memory** à Vichy, dans le centre de la France. Le Bus des mémoires est à notre disposition...

### **Sitographie**

<https://www.ifturquie.org/fr/etkinlik/le-journalisme-et-albert-londres-raconter-le-monde-a-t-il-valeur-dengagement/>

<https://editions-magellan.com/livres/le-juif-errant-est-arrive/>

<https://procedezebre.com/dans-les-coulisses-dun-fil-rouge>